

Surah 14. Ibrahim

Asad: For, they claimed that there are powers that could rival God,⁴³ and so they strayed from His path.

Say: "Enjoy yourselves [in this world], but, verily, the fire will be your journey's end!"

Malik: They set up equals with Allah to mislead people from His Way. Tell them: "Well, you may enjoy yourself for a while, but your final destination is going to be hellfire."

Pickthall: And they set up rivals to Allah that they may mislead (men) from His way. Say: Enjoy life (while ye may) for lo! your journey's end will be the Fire.

Yusuf Ali: And they set up (idols) as equal to Allah to mislead (men) from the Path! Say: "Enjoy (your brief power)! But verily ye are making straightway for Hell!"

Transliteration: WajaAAaloo lilla^hi andadan liyudilloo AAan sabeelihi qul tamattaAAoo fainna ma^hserakum ila alnnari

Khatab:

They set up equals to Allah to mislead ?others? from His Way. Say, ?O Prophet,? "Enjoy yourselves! Surely your destination is the Fire."

Author Comments

43 - Lit., "they gave God compeers (andad)". For an explanation of my paraphrase of this sentence (fully justified by Razi), see surah {2}, note [13]. - The particle li prefixed to the subsequent verb li-yudillu does not denote intent but is a so-called lam al-'aqibah, i.e., "the [letter] lam indicating a consequence" or "a result" (Razi), and is in this case suitably rendered as "and so".

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 14-Ayah 30*